

Diverses traductions d'un haïku de Basho

Le poème original :

Furu ike ya
Kawazu tobikomū
Mizu no oto

Analyse lexicale :

furu- = vieux (archaïque)
ike = lac
ya (ja) = élément vide (« *kire-ji* »), n'ayant pas de signification lexicale
(le poète s'en sert pour séparer une idée d'une autre idée)
kawazu (kavazu) = grenouille
tobi = radical du verbe sauter (saut-)
ko- = à, en, dans [+ verbe] (aspect inchoatif)
-mu = -e (exprime l'aspect accompli de l'action ; *tobi-ko-mu* = saute dans)
mizu = eau
no = de
oto (≪*woto*) = bruit, voix

Traduction littérale :

Vieux lac
Grenouille saute là-dedans
Bruit de l'eau

Vieil étang -
au plongeon d'une grenouille
l'eau se brise

le vieil étang
d'une grenouille qui plonge
le bruit de l'eau

Un vieil étang
Une grenouille saute
Des sons d'eau

Vieil étang
une grenouille plonge
bruit de l'eau

Dans le vieil étang
une grenouille saute.
Un ploc dans l'eau

Vieille mare –
une grenouille plonge
bruit de l'eau

Ah ! le vieil étang !
Et le bruit de l'eau
Où saute la grenouille !

(Michel Revon)

Paix du vieil étang
Une grenouille y plonge
Un « ploc » dans l'eau

(Nicolas Bouvier)

Une vieille mare
Une raine en vol plongeant
Et le bruit de l'eau (Étiemble)

Une vieille mare
Une raine en vol plongeant
Et l'eau en rumeur

Ah ! le vieil étang
une grenouille y plonge –
le bruit de l'eau
(Joan Titus-Carmel)

Vieil étang —
une grenouille s'élance
ploc dans l'eau

Dans le vieil étang
Une grenouille saute
Un grand plouf dans l'eau !

Le vieil étang,
Une grenouille y saute -
Plop.

Un vieux marécage
une grenouille y saute
oh le bruit de l'eau

un vieil étang
une grenouille plonge
le bruit de l'eau

Tout un vieil étang !
Là où saute la grenouille
dans un clapotis